

Подстрочный перевод Ветхого и Нового Заветов

Софонии

Ветхий Завет · еврейский текст

Еврейский текст — масоретский, с огласовками и знаками кантилляции.

В конце каждой главы перечислены похожие места — стихи, найденные по совпадению согласных еврейского текста. Цвет отражает степень сходства:

слабое среднее сильное очень сильное

Перевод: Алексей Винокуров

www.bible.in.ua

PDF собран 09.08.2026

Оглавление

Глава 1	3
Глава 2	4
Глава 3	5

3

15 יְהוָה הַ גָּדוֹל קָרוֹב וּמֵתָר מְאֹד קוֹל יוֹם יְהוָה מֵר צָרָה שָׁם גִּבּוֹר :
храбрый там кричит горько ИХВХ дня звук весьма скоро и близок великий ИХВХ

יוֹם עִבְרָה הַ יוֹם הַ הוּא יוֹם צָרָה וּמִצּוֹקָה יוֹם שָׂאָה וּמִשׁוּאָה יוֹם
день запустения и гибели день бедствия и скорби день тот день ярости День

חֹשֶׁךְ וְאִפְלָה יוֹם עָנָן וְעָרְפָל : 16
города на тревоги и трубы день мглы и облака день мрака и тьмы

הַ בְּצֻרוֹת וְעַל הַ פְּנוֹת הַ גְּבוּהוֹת : 17
будут ходить и человека стесню И высокие башни на и укрепленные

כִּי עִוְרִים כִּי לַ יְהוָה חֲטָאוּ וְ שִׁפְךְ דָּמָם כִּי עָפָר וְ לֶחֶם
их плоть и прах как их кровь излита будет и согрешили ИХВХ пред ибо слепые как

כִּי גִלְלִים : 18
ялости день в их избавить сможет не их золото ни их серебро Ни навоз как

יְהוָה וּבְאֵשׁ קִנְאָתוֹ תֹאכַל כָּל-הָ אֶרֶץ כִּי-כָלָה אֵד-
притом истребление ибо земля вся пожрана будет Его ревности огне в и ИХВХ

נִבְהִלָּה יַעֲשֶׂה אֶת כָּל-יֹשְׁבֵי הָ אֶרֶץ :
земли жителями всеми со совершит ужасающее

Похожие места (по совпадению согласных еврейского текста):

[1] Иер 1:2; Ос 1:1; Иоил 1:1; Мих 1:1; [2] Соф 1:3; [3] Соф 1:2; [10] Иер 4:9; Иер 30:8; Ос 2:16; Мих 5:10; Зах 13:2;
[15] Иоил 2:2; [18] Иез 7:19;

2 1 הַתְקוּשָׁו וְקוּשׁוּ הַ גּוֹי לֹא נִכְסַף : 2
устав родит прежде нежели истомившийся не народ сойдитесь и Соберитесь

כִּי מִן עֵבֶר יוֹם בְּ טָרָם | לֹא-יָבֹא עָלֵיכֶם תְּרוֹן אַף-יְהוָה
ИХВХ гнева пыл вас на придёт не прежде нежели день прошёл мякина как

בְּ טָרָם לֹא-יָבֹא עָלֵיכֶם יוֹם אַף-יְהוָה : 3
все ИХВХ - Ищите ИХВХ гнева день вас на придёт не прежде нежели

עֲנִי הָ אֶרֶץ אֲשֶׁר מִשְׁפָּט וּפָעִלוּ בִקְשׁוּ-צֶדֶק בִּקְשׁוּ עֲנוּה
смирение ищите правду ищите соделали Его правосудие которые земли кроткие

אוֹלֵי תִסְתְּרוּ בְּ יוֹם אַף-יְהוָה : 4
Аскалон и будет оставлена Газа Ибо ИХВХ гнева день в скроетесь может быть

לְ שִׁמְמָה אֲשֶׁדּוֹד בְּ צִהְרִים יִגְרְשׁוּהָ וְעֶקְרוֹן תִּעֲקֹר : 5
жители Горе истребится Екрон и её изгонят полдень в Азот опустошением [будет]

חֶבֶל הַ יָם גּוֹי כְּרֵתִים דְּבַר-יְהוָה עָלֵיכֶם כְּנַעַן אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים
Филистимлян земля Ханаан вас на ИХВХ слово Керетеев народ моря области

וְהִאֲבִדְתִּיךָ מֵאֵין יוֹשֵׁב : 6
пастухов колодцев пастбищами моря область будет И жителя без тебя погублю и

וְגִדְרוֹת צֹאן : 7
будут пасты них на Иуды дома остатку область будет И овец загонами и

בְּ בֵיתִי אֲשַׁקְלוֹן בְּ עֶרֶב יִרְבְּצוּן כִּי יִפְקֶה יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וְשָׁב
возвратит и их Бог ИХВХ их посетит ибо лягут вечером Аскалона домах в

שְׁבִיתָם : ⁸ שָׁמַעְתִּי חֲרַפְתָּ מוֹאָב וְגִדּוּפֵי בְנֵי עַמּוֹן אֲשֶׁר חָרְפוּ אֶת־
поносили которые Аммона сынов хулы и Моав поношение Слышал Я их плен
עַמִּי י וַיִּגְדִּילוּ עַל־ גְּבוּלָם : ⁹ לִּכְנֹחַ חַי־ אֲנִי נֹאמָם יְהוָה
ИХВХ изречение Я жив Посему их пределом над возвеличились и Мой народ
צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כִּי־ מוֹאָב כִּסְדָם תְּהִיָּה וְבְנֵי עַמּוֹן כִּפְּעֹמֹרָה
Гоморра как Аммона сыны и будет Содом как Моав что Израйля Бога воинств
מִמֶּשֶׁק חֲרוּל וּמִכְרָה - מֶלֶח וְשִׁמְמָה עַד־ עוֹלָם שְׂאֲרִית עַמִּי י
Моего народа остаток века до опустошением и соли ямою и крапивы владением
יִבְזּוּם וְיִתֵּר גּוֹי י יִנְחִלוּם : ¹⁰ זֹאת לָהֶם תַּחַת גְּאוֹנָם כִּי
ибо их гордыни вместо им Это их наследуют Моего племени прочие и их разграбят
חֲרַפּוּ וַיִּגְדִּילוּ עַל־ עַם יְהוָה צְבָאוֹת : ¹¹ נֹרָא יְהוָה עָלֵינוּ כִּי
ибо ними над ИХВХ Страшен воинств ИХВХ народом над возвеличились и поносили
רָזָה אֶת כָּל־ אֱלֹהֵי הָאָרֶץ וַיִּשְׁתַּחֲווּ לּוֹ אִישׁ מִמְּקוֹמוֹ וְכָל־
все своего места от каждый Ему поклонятся и земли богов всех - иссушил
אֲנִי הַגּוֹיִם : ¹² גַּם־ אַתֶּם כּוֹשִׁים חֲלָלֵי חֲרָב י הִמָּה : ¹³ וַיִּשְׁט
народов острова также вы Также народов острова
יָד וְעַל־ צָפוֹן וַיֹּאבֵד אֶת־ אֲשׁוּר וַיִּשָּׁם אֶת־ נִינְוָה לִשְׁמָמָה
на Свою руку север - погубит и Ассира - обратит и Ниневию
צִיָּה כַּמִּדְבָּר : ¹⁴ וְרִבְצוּ בְּתוֹכָהּ עֲדָרִים כָּל־ חִיתוֹ - גּוֹי גַּם־ קֶאֱת
пустыня как сушь И лягут её стада всякий зверь народа также пеликан
גַּם־ קֶפֶד בְּכַפְתָּרֵי הָ יִלִּינוּ קוֹל יִשׁוּרָר בְּחַלּוֹן חֲרָב בַּסֶּף
также ёж на её капителях будут ночевать голос будет петь окне в разорение пороге на
כִּי אֲרֻזָּה עָרָה : ¹⁵ זֹאת הָעִיר הָ עֲלִיזָה הַיּוֹשֶׁבֶת לָבֶטַח
обнажил кедровую обшивку ибо Это город торжествующий живущий безопасно
הָ אָמְרָה בְּלִבָּהּ הָ אֲנִי וְאִפְסָ י עוֹד אֵיךְ הִיתָה לִשְׁמָה
говорящий в своём сердце и я более меня нет никого кроме и Как стал ужасом
מִרְבֵּץ לַחַיָּה כָּל־ עוֹבֵר עָלֶיהָ יִשְׂרָק יִנִּיעַ יָד וְסָ :
любом всякий проходящий мимо него свистнет покачает свою рукою

Похожие места (по совпадению согласных еврейского текста):

[15] Ис 47:8;

3 ¹ הוּא מִרְאָה וְנִגְאָלָה הָ עִיר הַ יּוֹנָה : ² לֹא שָׁמְעָה בְּקוֹל
Горе непокорному и осквернённому городу притесняющему Не слушал голоса
לֹא לִקְחָה מוֹסֵר בְּיְהוָה לֹא בִטְחָה אֵל־ אֱלֹהֵי הָ לֹא קָרְבָה : ³
не принимал наставления ИХВХ не уповал к своему Богу приближался не
שָׂרֵי הָ בְּקֶרֶב הָ אֲרִיּוֹת שֹׁאֲגִים שִׁפְטֵי הָ זֹאבֵי לַיִל לֹא גִרְמוּ
его Князя в его среде лвы рыкающие его судьи волки вечера не оставляли [ничего]
לִבְקָר : ⁴ גְּבִיָּאֵי הָ פְתוּזִים אֲנָשִׁי בְּגִדּוֹת פִּהְנֵי הָ חָלְלוּ -
его Пророки распущенные мужи вероломные его священники осквернили

קָדַשׁ חֲמָסוֹ תוֹרָה : יְהוָה צַדִּיק בְּקִרְבּוֹ הֵאֱלָא יַעֲשֶׂה עוֹלָה בַּבֹּקֶר
 утро неправды делает не его среде в праведен ИХВХ закон насильовали святыню
 בַּבֹּקֶר מִשְׁפָּט וַיִּתֵּן לְאוֹר לֹא נֶעְדָּר וְלֹא יוֹדַע עוֹל בִּשְׁת :
 стыда беззаконник знает не но отсутствует не свет во даёт Своё правосудие утром за
 הִכְרַתִּי גוֹיִם נִשְׁמֹו פְּנוֹתֵם הִחְרַבְתִּי חוּצוֹתֵם מִבְּלִי עוֹבֵר
 проходящего без их улицы разорил Я их башни опустошены народы Истребил Я
 נִצְדָּו עָרֵי הֵם מִבְּלִי - אִישׁ מֵאֵין יוֹשֵׁב : אִמְרָתִי אֶד - תִּירָאִי
 убоишься только Сказал Я жителя без человека без их города разрушены
 אוֹתִי יִתְקַתִּי מוֹסֵר וְלֹא - יִכְרַת מַעוֹנֵה הֵאֱלָא אֲשֶׁר - פָּקַדְתִּי
 назначил Я что всё его жилище истребится не и наставление примешь Меня -
 עָלֵי הֵאֱכֹן הַשְׁפִּימוּ הַשְׁחִיתוּ כָּל עֲלִילוֹתֵם : לְכֹן חֲבוּ - לִי
 Меня ждите Посему свои деяния все растлевали с раннего утра однако нём о
 נָאִם - יְהוָה לְיוֹם קוֹמֵ יִלְ עַד כִּי מִשְׁפָּטִי לְאֶסֶף גּוֹיִם
 народы собрать Мой суд ибо свидетелем Моего восстания дню к ИХВХ изречение
 לְקַבֵּץ יִמְלָכוֹת לְשִׁפּוֹךְ עָלֵיהֶם זַעַם יִכָּל חֲרוֹן אַפִּי יִבִּי
 ибо Моего гнева пыл весь Моё негодование них на излить царства Мне созвать
 בְּאֵשׁ קִנְאָתִי יִתְאָכַל כָּל - הָאָרֶץ : כִּי - אֲזִ אֶהְפֹּךְ אֶל - עַמִּים
 народам к обращаю тогда Ибо земля вся пожрана будет Моей ревности огне в
 שִׁפָּה בְּרוּרָה לְקָרָא כָּלֵם בְּשֵׁם יְהוָה לְעִבְדֵּי וְשָׁכֵם אֶחָד :
 одним плечом Ему служить ИХВХ имя они все призывать чистые уста
 מֵעֵבֶר לְנַהֲרֵי - כּוֹשׁ עֵתֶר יִבְתֵּ - פּוֹצֵ יִבְלוּ וְ
 принесут Моих рассеянных дочь Мои почитатели Ефиопии рек ту сторону По
 מִנְחָתִי יִ : בְּיוֹם הַהוּא לֹא תִבּוֹשִׁי מִכָּל עֲלִילוֹתֶיךָ אֲשֶׁר
 которыми твоих деяний всех от постыдишься не тот день В Моё приношение
 פִּשְׁעֹתִי בִּי יִכִּי - אֲזִ אֶסִּיר מִקִּרְבֵּיךָ עֲלֵיזֵי גִאוֹתֶיךָ
 твоею гордостью торжествующих твоей среды из удалю тогда ибо Меня против восстала
 וְלֹא - תוֹסִפִּי לְגִבְהָהּ עוֹד בְּהָרַקְשִׁי : וְהִשְׁאַרְתִּי
 оставлю И Моей святыни горе на более возноситься продолжишь не и
 בְּקִרְבֵּיךָ עִם עֲנִי וְדָל וְחָסוּ בְּשֵׁם יְהוָה : שְׂאֵלִית יִשְׂרָאֵל
 Израйля Остаток ИХВХ имени в укроются и неимущий и бедный народ твоей среде в
 לֹא - יַעֲשׂוּ עוֹלָה וְלֹא - יִדְבְּרוּ כֹזֵב וְלֹא - יִמָּצֵא בְּפִי הֵם
 их уста в найдётся не и лжи будут говорить не и неправды будут делать не
 לְשׁוֹן תְּרִמִּית כִּי - הֵמָּה יִרְעוּ וְרַבְצוּ וְאֵין מַחְרִיד : רַנִּי בֵּת -
 дочь Ликуй устрашающего нет и лягут и будут пастись они ибо обмана язык
 צִיּוֹן הִרְעוּ יִשְׂרָאֵל שִׂמְחִי וְעֲלִזִּי בְּכָל - לֵב בֵּת יְרוּשָׁלַם :
 Иерусалима дочь сердце всём во торжествуй и радуйся Израиль восклицайте Сиона
 הִסִּיר יְהוָה מִשְׁפָּטֵיךָ פָּנָה אֵיבֶיךָ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל | יְהוָה בְּקִרְבֵּיךָ לֹא -
 не твоей среде в ИХВХ Израйля Царь твоего врага отвёл твои суды ИХВХ Удалил
 תִּירָאִי רַע עוֹד : בְּיוֹם הַהוּא יֵאָמֵר לְיְרוּשָׁלַם אֶל - תִּירָאִי צִיּוֹן
 Сион бойся не Иерусалиму сказано будет тот день В более зла убоишься
 אֶל - יִרְפוּ יְדֵיךָ : יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּקִרְבֵּיךָ גִּבּוֹר יוֹשִׁיעַ
 спасёт крепкий твоей среде в твой Бог ИХВХ твои руки опустятся да не

יָשִׁישׁ עָלֶיךָ בְּשִׂמְחָה יִחְרֹשׁ בְּאַהֲבַת וְ יִגִּיל עָלֶיךָ
 возвеселится тебе о радости в умолкнет Своей любви возликует тебе о
 בְּרִנָּה : נִינִי מִמוֹעֵד אֶסְבְּתִי מִמֶּךָ הָיוּ מִשָּׂאת עָלֶיךָ
 ликованием : Скорбящих о празднике Я собрал тебя от бремени на ней
 חֲרָפָה : הִנֵּנִי עֹשֶׂה אֶת - כָּל - מַעֲנֶיךָ בְּעֵת הַהִיא וְהוֹשַׁעְתִּי
 поношение Я Вот делаю со всеми - тебя угнетающими в то время и спасу
 אֶת - הַצֹּלְעָה וְהַנִּדְחָה אֶקְבֹּץ וְשִׁמְתִּי אֵלַי תְּהִלָּה וְלִשְׁם בְּכָל -
 - хромающую и изгнанную созову и поставлю их для и хвалы для имени во всей
 הָאָרֶץ בְּשָׁתָם : בְּעֵת הַהִיא אָבִיא אֶתְכֶם וּבְעֵת קִבְּצִי
 их стыда земле : время Во то приведу вас - и в то время во время созывания Моего
 אֶתְכֶם כִּי - אֶתֵּן אֶתְכֶם לְשֵׁם וְלִתְהִלָּה בְּכָל עַמֵּי הָאָרֶץ
 - вас ибо дам вам - имени для хвалы для и народов земли
 בְּשׁוּבִי יְיָ אֶת - שְׁבוּתֵי כֶם לְעֵינֵי כֶם אָמַר יְהוָה :
 - Моём возвращении при - вашего плена вашими глазами пред говорит ИХВХ